การปรับใช้แอพพลิเคชัน Quill Bot เพื่อพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษและจรรยาบรรณในการใช้แอพพลิเคชัน กรณีศึกษารายวิชา EBC230 : การแปลเบื้องต้น

IMPLEMENTING THE QUILLBOT APPLICATION TO DEVELOP ENGLISH TRANSLATION SKILLS AND CODE OF ETHICS OF APPLICATION USAGE: CASE STUDY OF THE EBC230 SUBJECT (INTRODUCTION TO TRANSLATION)

[1]บุญเลิศ วงศ์พรม, [2]เฟื่องฟ้า พลอนเบิร์ก และ [3]กนกอร ตั้งจิตเจริญกิจ

[1]Boonlert Wongprom, [2]Fuengfa Planberg, and [3]Kanok-On Tangjitcharoenkit

[1]มหาวิทยาลัยศรีปทุม ขอนแก่น, ประเทศไทย

[1]Sripatum University Khon Kaen, Thailand

[1]boonlert.wo@spu.ac.th, [2]fuengfa.pl@spu.ac.th, [3]kanokon.ta@spu.ac.th

Received: August 26, 2024; **Revised**: November 29, 2024; **Accepted**: December 27,2024

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการนำเอาแอพพลิเคชัน Quill Bot มาประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนกับนักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีปทุม วิทยาเขตขอนแก่น ที่ลงละเบียนเรียนในรายวิชา EBC230 (การแปลเบื้องต้น) โดยนำมาปรับใช้ทั้งการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผลจากการดำเนินการพบว่า การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ยังต้องขัดเกลาสำนวนภาษาใหม่ เพื่อให้อ่านได้เข้าใจมากขึ้น เพราะแอพพลิเคชันแปลยังไม่สมบูรณ์ อ่านแล้วยังติดขัด ไม่เข้าใจในบางประโยค ในส่วนการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เครื่องสามารถช่วยตรวจสอบในเรื่องไวยากรณ์ เครื่องหมายวรรคตอน และ

[1]ผู้ช่วยศาสตราจารย์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีปทุม ขอนแก่น

[2]อาจารย์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีปทุม ขอนแก่น

[3]อาจารย์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีปทุม ขอนแก่น

การใช้อักษรตัวใหญ่ แต่ก็ยังไม่สมบูรณ์ในรูปประโยค ดังนั้น แอพพลิเคชัน Quill Bot สามารถเป็นตัวช่วยเสริมให้การแปลทำงานได้เร็วและมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น แต่ผู้แปลจะต้องมีความรู้ภาษาอังกฤษในระดับดีพอจึงจะสามารถใช้แอพพลิเคชันนี้ได้อย่างมีประสิทธิภาพสูงสุด นอกจากนี้ยังเน้นถึงจรรยาบรรณของการนำเอาแอพพลิเคชันมาปรับใช้เพื่อความถูกต้องเหมาะสมของการแปล

คำสำคัญ : การเรียนภาษาอังกฤษ; การแปล; แอพพลิเคชัน Quill Bot; จรรยาบรรณ

Abstract

The objective of this article is to study the QuillBot application in teaching students at the School of Liberal Arts, Sripatum University Khon Kaen Campus who are enrolled in the EBC230 (Introduction to Translation) course. It involves using QuillBot for both English to Thai and Thai to English translation. The results show that translations from English to Thai still require refinement for better readability and to make the text more understandable because the translation tool is not perfect. It is still incomprehensible, awkward or unclear, in some sentences. In the translation from Thai to English section, the tool can help checking the use of grammar, punctuations, and capitalization, but sentence structures are still not complete. Therefore, the QuillBot application can be an assistant to make translation faster and more efficient, but translators still need to have sufficient English skills to use it to maximize the efficiency of this application. Additionally, it also emphasizes the ethics of applying applications to ensure the correctness and appropriateness of translations.

Keywords: English learning; Translation; Quill Bot Application; Code of Ethics

บทนำ

ภาษาอังกฤษ ถือเป็นเครื่องมือสำคัญที่ใช้สื่อสารกับสังคมโลก เป็นสื่อกลางในการเผยแพร่แลกเปลี่ยนข้อมูข่าวสารและความรู้แขนงต่างๆระหว่างกัน เป็นภาษากลางที่คนทั่วโลกใช้สื่อสาร ภาษาอังกฤษเป็นดั่งตัวเชื่อมโยงโลกทั้งโลกเข้าด้วยกัน ถึงแม้ว่าภาษาอังกฤษอาจจะไม่ได้

เป็นภาษาที่ใช้พูดเป็นภาษาหลักในทุกๆ ประเทศก็ตาม แต่ในมุมของเศรษฐกิจ การเมืองการปกครองระหว่างประเทศ การศึกษา และรวมถึงในชีวิตประจำวัน ภาษาอังกฤษก็เป็นภาษาที่มีการใช้อย่างแพร่หลายอันดับต้นๆ ของโลก ภาษาอังกฤษจึงเปรียบเสมือนใบเบิกทางเพื่อนำไปสู่การศึกษาที่ดีกว่าและโอกาสการมีหน้าที่การงานที่ดี (เอษณ ยามาลี, 2561:19) เพราะความก้าวหน้าในหน้าที่การงานต่างก็กำหนดเอาความรู้ความสามารถทางภาษาอังกฤษมาเป็นคุณสมบัติหนึ่งในการพิจารณา ดังนั้น ประเทศต่างๆทั่วโลกจึงให้ความสำคัญในการพัฒนาศักยภาพของประชากรในประเทศให้มีความรู้ความสามารถในการสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษ

ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีสมัยใหม่เกิดขึ้นมากมายในโลกปัจจุบันความก้าวหน้าด้านเทคโนโลยีดิจิทัลถูกพัฒนาไปพร้อมกับโลกที่เปิดกว้างมากขึ้นการสื่อสารในรูปแบบใหม่เทคโนโลยีใหม่ได้รับการพัฒนาให้มีความทันสมัยสนองตอบความต้องการของมนุษย์อยู่เสมอ (พิชญา สกุลวิทย์, อังคณา อ่อนธานี และจักรกฤษณ์ จันทะคุณ, 2564, 127-138) แทบทุกวันมีความเกี่ยวโยงสัมพันธ์กับการใช้เทคโนโลยี ทั้งการดำเนินชีวิตประจำวัน การสื่อสาร การทำงาน หรือแม้แต่การศึกษาส่งผลให้รูปแบบของการเรียนภาษาอังกฤษในปัจจุบันจำต้องมีการปรับ ผู้สอนนอกจากจะมีความเชี่ยวชาญในเนื้อหาแล้ว จะต้องสามารถนำเสนอเนื้อหาให้น่าสนใจผ่านแอพพลิเคชันในรูปแบบต่างๆ นำเทคโนโลยีสมัยใหม่มาเป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดเนื้อหา เพื่อกระตุ้นความสนใจให้นักศึกษาหันมาจดจ่อต่อเนื้อหา โดยเฉพาะอย่างยิ่งรายวิชาที่มีเนื้อหาที่ยาก ทำอย่างไรจะย่อยสลายให้ง่ายผ่านอุปกรณ์สมัยใหม่เหล่านี้ ไม่เว้นแม้แต่การแปลภาษาอังกฤษก็ได้มีการนำเอาเทคโนโลยี Generative AI หรือปัญญาประดิษฐ์มาช่วยสร้างเนื้อหา ทำหน้าที่ประหนึ่งเป็นผู้ช่วยส่วนตัวด้านภาษา ช่วยสร้างเนื้อหา แก้ไขไวยากรณ์ และให้คำแนะนำในการใช้ภาษาอังกฤษที่เหมาะสมกับบริบททางธุรกิจได้รวดเร็วและแม่นยำยิ่งขึ้น

บทความนี้เป็นอีกหนึ่งทางออกที่จะชี้ให้เห็นทางเลือกในการนำเอาแอพพลิเคชัน QuillBot มาประยุกต์ใช้ในการสอนแปลทั้งการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อให้การสอนแปลเกิดความน่าสนใจ เป็นการช่วยให้นักศึกษาทำงานได้ง่ายและช่วยให้การแปลมีความถูกต้องแม่นยำ เนื้อความน่าอ่าน ไม่ติดขัด ช่วยตรวจสอบความผิดพลาดด้านไวยากรณ์ ช่วยขัดเกลาสำนวนภาษาให้สละสลวยขึ้น นอกจากนี้ ยังให้คำนึงถึงจรรยาบรรณในการใช้แอพพลิเคชันในชีวิตประจำวันด้วย

โลกเปลี่ยนการเรียนภาษาต้องปรับจากสถานการณ์บังคับปรับเป็นความคุ้นเคย

หลายปีที่ผ่านมา อาจารย์สอนภาษาอังกฤษได้ให้ความสำคัญกับคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเป็นอย่างยิ่ง คอมพิวเตอร์ช่วยสอนจัดได้ว่าเป็นสื่อการสอนที่เหมาะสมกับสภาพการเรียนการสอนที่

ยึดผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง เนื่องจากคอมพิวเตอร์ช่วยสอนสามารถโต้ตอบกับผู้เรียนได้เช่นเดียวกับการเรียนการสอนระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน นอกจากนี้ คอมพิวเตอร์ยังสามารถตอบสนองต่อข้อมูลที่ผู้เรียนป้อนเข้าไปได้ทันที คอมพิวเตอร์ช่วยสอนจะเข้ามาช่วยแก้ปัญหาความแตกต่างระหว่างบุคคลได้ โดยผู้เรียนสามารถเรียนไปตามความสามารถของตนเอง ไม่ต้องรอหรือเร่งให้ไปพร้อมๆ กันกับเพื่อนในห้องเรียน และผู้เรียนสามารถเรียนได้โดยไม่ต้องมีอาจารย์ สามารถทบทวนบทเรียนได้เองตลอดเวลา ผู้เรียนมีอิสระในการเลือกเรียนตามความสนใจ ดังนั้น ผู้เรียนจึงมีบทบาทเพิ่มขึ้นเนื่องจากสามารถคิดเองและทำเอง นำไปสู่การเรียนรู้แบบยั่งยืน (เสาวภา วิชาดี, 2565:93)

การสอนภาษาอังกฤษของอาจารย์ยุคใหม่จะต้องนำเสนอให้น่าสนใจ นำส่งบทเรียนสู่นักศึกษาอย่างมืออาชีพ โดยใช้กิจกรรมเป็นฐาน มีรูปแบบการจัดกิจกรรมการเรียนสอนซึ่งเน้นให้ลงมือปฏิบัติจริงผ่านกิจกรรมทางภาษาที่หลากหลายตามแนวคิดการเรียนรู้ผ่านกิจกรรม (Activity-Based Learning) นักศึกษามีส่วนร่วมในการเรียนรู้โดยผ่านกิจกรรมต่างๆ ที่หลากหลาย สนุกน่าสนใจ การดูคลิปวีดีโอ เพลงจาก YouTube การฝึกประสบการณ์จริงนอกสถานที่ เป็นต้น การเรียนการสอนที่ไม่เน้นการท่องจำ แต่เน้นการลงมือปฏิบัติจริง ส่งผลให้ผู้เรียนกล้าคิด กล้าทำ กล้าแสดงออก มีความมั่นใจ มีความคิดสร้างสรรค์ มีความรู้ที่ลึกซึ้งและคงทนมากขึ้น และมีความสุขในการเรียน รู้สึกประทับใจในการจัดกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้กิจกรรมเป็นฐาน ช่วยให้เขามีทักษะการสื่อสารภาษาอังกฤษดียิ่งขึ้น และมีเจตคติที่ดีต่อการเรียนภาษาอังกฤษมากขึ้น เมื่อผู้เรียนมีความสุขในการเรียน ก็จะส่งผลให้มีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงขึ้น

การสอนภาษาอังกฤษที่ผ่านมาเน้นให้เกิดการจำเพื่อนำไปสอบมากกว่าเน้นให้เข้าใจเพื่อนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน อีกทั้งเนื้อหาในบทเรียนอาจยากเกินไป ไม่เข้ากับบริบทชีวิตจริง เป็นเหตุให้นักศึกษาเกิดความรู้สึกเบื่อและไม่อยากเรียนในที่สุด หากเราสามารถทำให้นักศึกษารู้สึกสนุกสนานกับการเรียนภาษาอังกฤษ และสามารถนำความรู้ไปใช้ในการสื่อสารในชีวิตประจำวันได้ด้วยการเรียนผ่านเกมต่างๆ ความสนุกจากเกมก็จะนำมาสู่การต่อยอดในการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ จึงทำให้เกิดเป็นเกมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษมากมายไม่ว่าจะเป็น Kahoot Quizziz blooket เป็นต้น เกมเหล่านี้คือสิ่งที่ทำให้เกิดความสนุกสนานด้วยการแข่งขัน ความสนุกของเกมจะส่งผลต่อการหลั่งสารเคมีในสมอง โดยเฉพาะสารโดพามีน ซึ่งจะช่วยให้ผู้เล่นรู้สึกพึงพอใจนำมาสู่การต่อยอดในการเรียนรู้ภาษา เป็นเกมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษในที่สุด เป็นการเรียนภาษาที่มีความสุข อีกหนึ่งข้อดีของการเรียนภาษาอังกฤษผ่านเกม คือ ทำให้นักศึกษาไม่กลัวการทำผิดพลาด เพราะเกมมีความสนุกสนาน ทำให้รู้สึกผ่อนคลาย ลองผิดลองถูก หากทำผิดไปก็สามารถลองทำใหม่ได้ เป็นการซึมซับเนื้อหาโดยไม่รู้ตัว ต่างจากการเรียนในห้องเรียน เมื่อทำผิดพลาดอาจได้รับคำตำหนิหรือบทลงโทษจากผู้สอน ความกดดันและความตึงเครียดจึงมีมากกว่า (อรพรรณ วีระวงศ์, 2566:5)

ด้วยเหตุนี้ นักศึกษาจึงสามารถเรียนภาษาอังกฤษผ่านเกมด้วยความสุข สนุกสนาน อีกทั้งยังเพิ่มความมั่นใจในการใช้ภาษา เพราะไม่ต้องกลัวการทำผิดหรือการถูกลงโทษอีกต่อไป เมื่อการเรียนภาษาอังกฤษมีความสนุกเพลิดเพลิน ผลลัพธ์จากการเรียนก็จะค่อยๆพัฒนาดีขึ้น ดังนั้น อาจารย์ยุคใหม่ต้องมีความเชี่ยวชาญในการนำเอาอุปกรณ์สมัยใหม่มาถ่ายทอดเนื้อหา เป็นคนถ่ายทอดเก่งเนื่องจากเนื้อหาภาษาอังกฤษจะค่อนข้างยาก แต่เด็กยุคนี้สมาธิค่อนข้างสั้น เพื่อดึงดูดความสนใจนักศึกษา อาจารย์ผู้สอนต้องทำให้เนื้อหาภาษาอังกฤษให้น่าสนใจ มีลูกเล่นในการนำเสนอ เพื่อย่อยสลายเนื้อหาให้เข้าใจง่ายขึ้น

การนำเอาแอพพลิเคชัน Quill Bot มาปรับใช้ในการสอนภาษาอังกฤษ

การทำงานในยุคดิจิทัลที่เทคโนโลยีเข้ามาเป็นตัวขับเคลื่อนสำคัญย่อมมีการปรับเปลี่ยนไป มีการนำเอาเทคโนโลยีมาใช้เป็นเครื่องทุ่นแรงในการทำงานมากขึ้น ไม่เว้นแม้แต่วงการแปลภาษา เทคโนโลยีถูกนำมาช่วยในการแปลเพื่อให้การแปลรวดเร็วและแม่นยำยิ่งขึ้น เครื่องมือที่ใช้ในการแปลจากที่เคยมีเพียงแค่พจนานุกรมก็พัฒนาเป็น Talking Dictionary, พจนานุกรมออนไลน์, จนมีการต่อยอดเป็นแอพพลิเคชัน Google Translate ที่สามารถแปลได้ทั้งแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แต่เนื้อความที่แปลออกมายังต้องมีการขัดเกลาใหม่เพื่อความสมบูรณ์ของเนื้อหา ต่อมาหลายค่ายก็ได้มีการนำเสนอเทคโนโลยีการแปลออกมาเพื่อพัฒนาต่อยอดให้ผู้แปลได้เลือกใช้เพื่อให้งานแปลได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด หนึ่งในนั้นคือ แอพพลิเคชัน QuillBot

แอพพลิเคชัน QuillBot เป็นเครื่องมือที่ใช้เทคโนโลยี AI เพื่อช่วยในการปรับปรุงและแก้ไขการเขียนและการแปลภาษาโดยสามารถแปลงข้อความจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งได้อย่างมีประสิทธิภาพ ฟังก์ชัน paraphrasing และการวิเคราะห์โครงสร้างประโยคของ Quill Bot ช่วยปรับประโยคให้เป็นธรรมชาติ เป็นเครื่องมือที่ใช้เพื่อสนับสนุนการเรียนภาษาอังกฤษให้น่าสนใจติดตาม ช่วยปรับแต่งประโยคให้สละสลวย สามารถสรุปความและแก้ไขประโยคได้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ดังนั้น หน้าที่สำคัญของ Quill Bot คือ การเป็นผู้ช่วยตรวจทานประโยคภาษาอังกฤษเพื่อให้ได้คำศัพท์ที่เหมาะสม การสะกดคำ รูปประโยคที่ถูกต้องตามหลักการของภาษาและวัฒนธรรม (Hartley, 2012:23) Quill Bot ถือเป็นตัวช่วยในการพัฒนาการแปลให้แก่นักศึกษาและผู้ทำงานที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษได้อย่างมั่นใจและรวดเร็วยิ่งขึ้น จนถึงตอนนี้ Quill Bot มีผู้ใช้งานในรูปแบบต่างๆ มากมายกว่า 50 ล้านคนทั่วโลก ไม่ว่าจะเป็นเพื่อเตรียมวิทยานิพนธ์ จัดทำอีเมล์ทางกฎหมาย แปลเอกสาร และสร้างเนื้อหาออนไลน์ รวมถึงโปรเจกต์ที่หลากหลายอื่นๆ QuillBot มีหลาย Features ให้เลือกใช้ ได้แก่

1. Paraphrasing Tool เป็นเครื่องมือที่ช่วยในการเขียนเนื้อความออกมาใหม่ เรียบเรียงประโยคไม่ให้ซ้ำแบบเดิม แปลงข้อความจากของเดิมที่เรามีปรับให้เป็นภาษาใหม่ โดยใช้คำที่สละสลวยยิ่งขึ้น แต่ยังคงข้อมูลความหมายไว้เหมือนเดิม

2. Grammar checker เป็นตัวช่วยในการปรับประโยคเพื่อให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ พร้อมกับระบุให้ทราบว่าเราผิดพลาดตรงไหน จะแก้ไขอย่างไร คอยช่วยปรับแก้สิ่งที่ผิดให้ถูกต้อง และช่วยแก้คำผิดได้อีกด้วย ซึ่งทำได้ค่อนข้างแม่นยำ

3. Plagiarism checker คือ การเช็คว่าประโยคหรือข้อความว่าได้มีการคัดลอกเอาผลงานทางวิชาการของคนอื่นมาใช้หรือเปล่า ช่วยตรวจสอบเอกสารว่างานของเรามีคำพูดซ้ำกับงานอื่นหรือไม่

4. Co-writer จะช่วยในการเขียนประโยคให้ถูกต้อง ช่วยให้เลือกใช้คำให้เหมาะสมกับความหมายที่แท้จริงกับประโยคนั้น ๆ

5. Summarizer เป็นตัวช่วยสรุปใจความสำคัญของประโยค ช่วยเขียนบทสรุปเนื้อหาให้สั้น กระชับ เข้าใจง่าย และยังช่วยสรุปความทำให้บทความหรือข่าวของคุณสั้นกระชับตรงประเด็น

6. Citation generator ช่วยในการอ้างอิงได้อย่างถูกต้องตามหลักการ เป็นตัวช่วยทำอ้างอิงให้กับเนื้อหาว่าเอาเนื้อหามาจากไหน จากหนังสือเล่มใด ปีไหน ใครเป็นคนแต่ง เป็นฟีเจอร์ที่จะช่วยทำให้ปัญหาในการเขียนอ้างอิงหมดไป

การประยุกต์ใช้แอพพลิเคชัน Quill Bot กับรายวิชา EBC230 (การแปลเบื้องต้น)

รายวิชาการแปลเบื้องต้น (EBC230) เป็นวิชาที่นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีปทุม วิทยาเขตขอนแก่น ลงทะเบียนเรียนในปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 2 เป็นรายวิชาที่ศึกษาเกี่ยวกับ *“หลักการ ทฤษฎี กระบวนการและกลวิธีขั้นพื้นฐานในการแปล ชนิดของการแปล ปัญหาการแปลในชีวิตประจำวันและการแก้ไข เครื่องมือที่ใช้ในการแปล”*

ผลจากการนำเอาแอพพลิเคชัน QuillBot มาใช้กับนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาดังกล่าว จะให้นักศึกษานำเอามาใช้ประโยชน์ใน 3 Features หลัก ๆ เพื่อพัฒนาทักษะการเขียนและการแปล ได้แก่ 1)ช่วยแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 2) ช่วยแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3) ช่วยปรับรูปประโยคให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์

1. ช่วยในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

การใช้แอพพลิเคชัน Quill Bot แปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หากอ่านเนื้อหาที่แปลออกมาจะพบว่า เนื้อหายังไม่ราบรื่น อ่านแล้วยังติดขัด บางประโยคอ่านแล้วไม่เข้าใจ แต่ก็ช่วย

ประหยัดเวลาแก่เราได้ ช่วยเราในเรื่องศัพท์ แม้นบางศัพท์จะแปลออกมายังไม่ตรงกับความหมายที่แท้จริงในรูปประโยคนั้นๆ ผู้แปลจำต้องมาตรวจสอบ ปรับแก้ใหม่ให้ตรงกับบริบทของความหมายของคำหรือประโยคนั้นๆ ขัดเกลาสำนวนใหม่ก็จะได้เนื้อหาที่ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ดังตัวอย่างตารางที่ 1 ข้างล่าง เปรียบเทียบให้เห็นถึงการแปลด้วยเครื่อง แล้วผู้แปลมาปรับแก้ใหม่ให้ข้อความน่าอ่านยิ่งขึ้น ประโยคชัดเจน อ่านแล้วเข้าใจง่ายขึ้น เกิดจินตนาการไปตามตัวละคร หรือเรื่องที่เราแปล ปรับโครงสร้างประโยคและสำนวนภาษาให้เป็นธรรมชาติ

ตารางที่ 1 เปรียบเทียบการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยด้วยแอพพลิเคชัน Quill Bot และการขัดเกลาสำนวนใหม่

ข้อความ	แปลด้วย Quill Bot	ปรับแก้ใหม่
As he sat with his heavy backpack on the ground below him, Tom watched a vast sea of people coming and going, running around just as he does back home. Some of the people seemed happy, others looked like they were in a frenzy to be somewhere, while still others walked along with their love, gazing at each other. But all Tom saw was a sea of people that brought more questions than answers. *Where are they going? What do they look forward to? Are they really happy?*	ในขณะที่เขานั่งอยู่กับกระเป๋าเป้สะพายหลังหนักของเขาบนพื้นใต้ตัวเขา ทอมมองเห็นมหาสมุทรที่กว้างขวางของคนที่มาและไปวิ่งไปรอบๆ เช่นเดียวกับที่เขาทำกลับบ้าน คนบางคนดูมีความสุข คนอื่นดูเหมือนว่าพวกเขามีความกล้าหาญที่จะอยู่ที่ไหนสักแห่ง ในขณะที่คนอื่นเดินด้วยความรักของพวกเขามองกัน แต่ทั้งหมดที่ทอมเห็นคือมหาสมุทรของคนที่นำคำถามมากกว่าคำตอบ พวกเขาจะไปไหน? พวกเขากำลังมองหาอะไร? พวกเขามีความสุขจริงๆเหรอ	ขณะที่เขานั่งลงพร้อมกับวางกระเป๋าบรรจุสัมภาระอันหนักอึ้งไว้บนพื้น ทอมมองไปยังฝูงชนที่เดินกันขวักไขว่ไปมาบ้างก็รีบเร่งอยากกลับบ้าน บางคนดูมีความสุข บางคนดูรีบเร่งราวกับจะไปที่ไหนสักแห่ง ในขณะที่บางคนกำลังเดินเคียงคู่ไปกับคนรัก ตาสบตากันอย่างฉ่ำชื่นในหัวใจ แต่ทั้งหมดทอมกลับมองเห็นเป็นเพียงคลื่นฝูงชนที่ก่อให้เกิดคำถามมากกว่าคำตอบ พวกเขากำลังไปไหนกัน? พวกเขาพากันรอคอยอะไร? พวกเขามีความสุขจริง ๆ หรือ?

2. ช่วยในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ตารางที่ 2 เปรียบเทียบการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษด้วยแอพพลิเคชัน Quill Bot และการขัดเกลาสำนวนใหม่

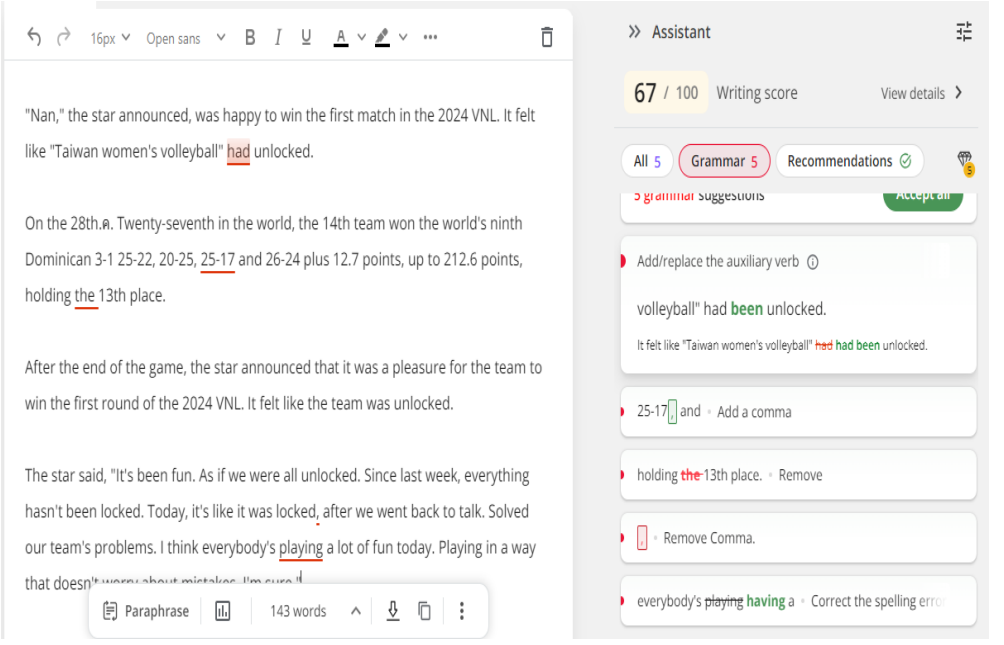
ข้อความ	แปลด้วย Quill Bot	ปรับแก้ใหม่
สวนสุมนไพรวนารมย์ ตั้งอยู่หน้าอาคารบริหาร ภายในสถาบันวิจัยจุฬาภรณ์ ถนนวิภาวดีรังสิต เขตหลักสี่แม้จะมีพื้นที่ไม่มากนัก แต่ก็มีบรรยากาศที่ร่มครึ้มด้วยต้นไม้ใหญ่ มีทางเดินเล็ก ๆ ที่เชื่อมต่อกันทั้งสวนผู้ที่มาใช้บริการสามารถเดินออกกำลังกายพร้อมกับชมพรรณไม้นานาชนิด ทั้งไม้ดอกไม้ประดับ และกล้วยไม้	The park is situated in front of the administrative building, inside the Institute of Scientific Studies, and is located on the street. The fourth district, despite its small area, is surrounded by large trees. There is a small corridor that connects the whole garden. The guests can exercise along with various kinds of gymnastics, ornamental trees, flowers, and bananas.	“Vanarom” herbal garden is situated in front of the Administrative Building, inside Juraporn Research Institute on Vipavadee-rangsit Road, Lhaksi District. Despite its small area surrounded by shady big trees and a small track connecting to all around the garden, visitors can walk for exercise, seeing various types of flowers, both decorating flowers and orchids.

จะพบได้ว่า การแปลด้วยแอพพลิเคชันทั้ง Google Translate, Gemini หรือ QuillBot จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษยังประสบปัญหามากมายไม่ว่าจะเป็นการตีความไม่ลึกซึ้งถึงความหมายที่แท้จริง การใช้ศัพท์ไม่ถูกต้องเหมาะสมตามความหมายของต้นฉบับ หรือ การใช้เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation) การใช้อักษรตัวใหญ่ (Capitalization) ที่สำคัญที่เป็นปัญหามากที่สุดคือไม่เป็นไปตามหลักภาษา ผิดหลักไวยากรณ์ (Ungrammatical Sentence) ดูไม่ละมุนราบรื่นเมื่อเปรียบเทียบกับการแปลแบบภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ดังนั้น การแปลด้วยแอพพลิเคชัน เพื่อให้เกิดผลสัมฤทธิ์มากยิ่งขึ้นผู้แปลจะต้องมีความรู้ทั้งในเรื่องที่จะแปลและความรู้ทางด้านภาษา มีประสบการณ์ในการแปล อ่านเยอะ เพื่อจะได้เลือกใช้คำที่เหมาะสม

3. การช่วยแก้ไขและปรับปรุงไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค (Grammar Checker)

การใช้แอพพลิเคชัน QuillBot ในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้นเป็นปัญหาหนักใจของนักศึกษาไทย เพราะขาดความเชื่อมั่นในรูปประโยค ความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์และบางครั้งอาจเกิดการพลั้งเผลอในการสะกด การแปลที่ดีควรสื่อความหมายต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง ซึ่งแอพพลิเคชัน QuillBot สามารถช่วยแก้ไขการใช้คำที่ผิดพลาดและช่วยสร้างประโยคที่ถูกต้องในภาษาเป้าหมายได้ (Nida,1964:14) สามารถช่วยตรวจสอบ แก้ไขข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคในการสื่อสารภาษาอังกฤษได้ ผู้ใช้สามารถป้อนข้อความหรือ

เนื้อหาที่เขียนขึ้น แล้วแอพพลิเคชัน QuillBot จะทำหน้าที่วิเคราะห์รูปประโยคและให้คำแนะนำในการปรับปรุงแก้ไข ไม่ว่าจะเป็นเรื่องการใช้ Tenses, Parts of Speech, Typology, Article, Gerund, Participle นอกจากนั้น ยังแนะนำการเลือกใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมเพื่อความชัดเจนสมบูรณ์ของเนื้อหา คำแนะนำเหล่านี้ช่วยให้ผู้ใช้พัฒนาความแม่นยำและความคล่องแคล่วในการใช้ภาษาอังกฤษได้ดียิ่งขึ้น



รูปที่ 5 การช่วยตรวจสอบข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ (Grammar Checker)

คุณสมบัติของ Grammar Checker นอกจากจะช่วยตรวจสอบเรื่องการใช้ไวยากรณ์ที่ผิดพลาดพร้อมกับให้คำแนะนำในส่วนที่ถูกต้องให้แล้วยังตรวจสอบเรื่องการใช้เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation) การใช้อักษรตัวใหญ่ (Capitalization) ในกรณีที่ขึ้นต้นประโยค หรือเป็นชื่อเฉพาะ (Proper Noun) แล้ว ยังช่วยตรวจสอบเรื่องการสะกดคำ (Spelling) ให้อีกด้วย แอพพลิเคชันนี้ใช้งานได้ง่าย รวดเร็ว สามารถรับคำสั่งที่มีความซับซ้อน มีความแม่นยำ เชี่ยวชาญหลากหลาย ตอบสนองได้ตามเวลาจริง (Real-time) ความสามารถในการเข้าใจและสื่อสารภาษาธรรมชาติได้อย่างลึกซึ้ง เข้าใจบริบททางภาษา รวมถึงนัยเชิงอรรถศาสตร์ เพื่อให้สามารถตีความได้อย่างแม่นยำ

จรรยาบรรณของการใช้แอพพลิเคชันในการแปล

การใช้แอพพลิเคชันจำต้องถูกควบคุมด้วยคุณธรรมจริยธรรม เพื่อความถูกต้องเหมาะสม ข้องการใช้และไม่ล่วงละเมิดสิทธิบุคคลอื่นจรรยาบรรณที่คอยกำกับเมื่อเราใช้แอพพลิเคชันสำหรับการแปลภาษามีความสำคัญเพื่อให้เกิดความถูกต้องโปร่งใสและเคารพต่อวัฒนธรรมที่แตกต่าง โดยข้อพิจารณาที่สำคัญมีดังนี้

1. ความถูกต้องและคุณภาพของการแปล การแปลผ่านเครื่องมืออัตโนมัติอาจไม่สมบูรณ์หรือผิดพลาดได้ โดยเฉพาะในการแปลข้อความที่มีความซับซ้อน ดังนั้นควรมีการตรวจสอบและแก้ไขโดยมนุษย์ (Post-editing) เพื่อให้แน่ใจว่าเนื้อหาที่แปลนั้นชัดเจนและตรงกับต้นฉบับ

2. ความละเอียดอ่อนทางวัฒนธรรม แอพพลิเคชันแปลภาษาอาจพลาดการจับความละเอียดอ่อนในเรื่องของวัฒนธรรม เช่น สำนวน หรือความหมายที่ซ่อนอยู่ การแปลที่ดีควรคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมและความละเอียดอ่อนในแต่ละภาษา ซึ่งมนุษย์สามารถเข้าใจได้ดีกว่าแอพพลิเคชัน

3. การรักษาความเป็นส่วนตัวและความปลอดภัย ข้อมูลที่ใช้ในการแปล โดยเฉพาะข้อมูลที่เป็นความลับควรดำเนินการด้วยความระมัดระวัง การใช้แอพพลิเคชันอย่างเหมาะสมจำเป็นต้องคำนึงถึงความปลอดภัยของข้อมูลและปฏิบัติตามกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง

4.การหลีกเลี่ยงอคติในข้อมูล แอพพลิเคชันแปลภาษาใช้ข้อมูลจำนวนมาก แต่หากเลือกใช้ข้อมูลนั้นอย่างมีอคติไม่กลั่นกรองอย่างดีเสียก่อนอาจส่งผลต่อความแม่นยำของการแปลควรมีการปรับปรุงและการตรวจสอบข้อมูลเหล่านี้ให้ดีเสียก่อน เพื่อหลีกเลี่ยงการตีความผิด

นอกจากนั้น จรรยาบรรณของผู้ประกอบอาชีพแปลและล่ามจำต้องยึดถือเป็นเครื่องนำทางในการประกอบอาชีพ ได้แก่

1. นักแปลต้องเป็นบุคคลที่ไม่มีประวัติอาชญากรรม และปฏิบัติหน้าที่ด้วยความสัตย์ซื่อ

2. นักแปลมีหน้าที่และความรับผิดชอบในการเก็บรักษาความลับในทุกมิติของการทำงานและงานแปลที่ได้รับมอบหมาย

3. นักแปลต้องปฏิบัติงานโดยใช้ความรู้และทักษะเท่าที่ตนมีและพึงตระหนักว่าต้องปฏิบัติงานในฐานะนักแปลอย่างเต็มความสามารถ มีความรับผิดชอบ และปฏิบัติงานโดยคำนึงถึงประโยชน์สูงสุดของผู้รับบริการ

4. นักแปลต้องรักษามาตรฐานความรู้ความสามารถหรือพัฒนาให้ดีขึ้นอยู่เสมอ

5. นักแปลจักต้องมีจุดยืนที่เป็นกลางในระหว่างการปฏิบัติงาน

6. นักแปลต้องรับผิดชอบอย่างสมบูรณ์ต่อคุณภาพของงานที่ได้รับมอบหมายกล่าวคือปฏิบัติงานที่ได้รับมอบหมายนั้นจนเสร็จสิ้นสมบูรณ์

จรรยาบรรณเหล่านี้เป็นสิ่งที่นักแปลพึงคำนึงเวลาใช้เครื่องในการแปล เพราะไม่เพียงแต่ช่วยให้การแปลถูกต้องเท่านั้นแต่ยังช่วยรักษาความน่าเชื่อถือและความเข้าใจที่ดีในระดับวัฒนธรรมด้วย

บทสรุป

การสอนแปลภาษาโดยนำเทคโนโลยี Quill Bot มาเป็นตัวช่วยสำคัญจะช่วยให้การเรียนรู้มีความสนุกสนาน และเปิดกว้างทางการเรียนรู้มากขึ้น ช่วยประหยัดพลังงาน ช่วยทำได้ง่ายขึ้น ในส่วนของการแปลมิได้หมายถึงตัวภาษาอย่างเดียว หากแต่ต้องคำนึงถึงความต่างทางวัฒนธรรม อารมณ์ของตัวละคร ทั้งขบขัน เหน็บแนม น้ำเสียง วิธีการ และรูปแบบที่ต้องคำนึง เพราะคำหนึ่งคำสามารถแปลได้หลากหลายความหมาย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบท (Context) ของเรื่องนั้น ๆ ในส่วนนี้ QuillBot ยังไม่สามารถทำได้เทียบเท่ามนุษย์ ดังนั้น Quill Bot จึงยังไม่สามารถพัฒนาจนมาทดแทนนักแปลได้ แต่จะมาช่วยอำนวยความสะดวกให้การทำงานของนักแปลให้ง่ายและมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น และเพื่อประโยชน์สูงสุดในการปรับใช้แอพพลิเคชันดังกล่าว ผู้ใช้ควรมีพื้นฐานภาษาอังกฤษในระดับดี ดังนั้น AI ไม่ได้มาแย่งงานนักแปล แต่นักแปลที่ไม่รู้จักใช้ AI ให้เป็นประโยชน์ จะถูกแย่งงานจากนักแปลที่เขาใช้ AI เป็น และสิ่งสำคัญที่จะต้องคำนึงในการใช้แอพพลิเคชันในการแปลนั้นจะต้องมีจรรยาบรรณ มีคุณธรรม จริยธรรมเป็นตัวกำกับ มีความเชี่ยวชาญในการแปล เข้าใจในวัฒนธรรม เก่งทั้งภาษามาและภาษาไป เลือกใช้คำให้เหมาะสม ไม่แปลผิดจากต้นฉบับ

เอกสารอ้างอิง

พิญชา สกุลวิทย์, อังคณา อ่อนธานี และจักรกฤษณ์ จันทะคุณ (กันยายน-ธันวาคม 2564). *การออกแบบการสื่อสารในรูปแบบวิถีใหม่.* วารสารวิชาการคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 12(3),

สมาคมการแปลและล่ามไทย-ดัตช์. (2024). *จรรยาบรรณของล่ามและนักแปล.* สืบค้นเมื่อ 9 ตุลาคม 2567จาก: http://vtvtn.nl/?page_id=41

เสาวภา วิชาดี. (2565). *การสอนภาษาอังกฤษในโลกที่เปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ: จากคอมพิวเตอร์ช่วยสอนสู่การสอนบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต.* วารสาร ExecutiveJournal. มหาวิทยาลัยกรุงเทพ

อรพรรณ วีระวงศ์. (2566). *ภาษาอังกฤษฟิตได้ด้วยเกม.* สืบค้นเมื่อ 5 มิถุนายน 2567 จาก: https://www.brainfit.co.th/th/blog-th/

เอษณ ยามาลี. (2561). *ความท้าทายของการประยุกต์ใช้ภาษาอังกฤษในฐานะภาษาสากลในบริบทการเรียนการสอนของไทย.* วารสารราชพฤกษ์, 16(3)

Chris Widener. (2010). *Angel Inside*. Penguin Random House.

Hartley, J. (2012). *Technology and Translation*: Bridging the Gap. Journal of Modern Language Studies.

Nakavachara, V., Potipiti, T., & Chaiwat, T. (2024). *Experimenting with generative AI: Does ChatGPT Really Increase Everyone's Productivity?* arXiv. Retrieved 13 May 2024 from https://arxiv.org/abs/2403.01770

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.